

909 Mormon St.
Folsom, 95630

folsom-cordova

VOL.4 No.31

Oct 5, 1983

Refugee Update

This newsletter is paid for with Title VII (staff training) funds. It contains info on language learning and cultural backgrounds of refugee groups.

TITLE VII WORKSHOP

COMING OCTOBER 15.

FREE, FREE, FREE WORKSHOP FOR E.S.L.

CSUS, ANTHRO ROOM 101, 8:30 am

IDEAS, ACTIVITIES, and MATERIALS

DEMONSTRATIONS & A-V PRESENTATIONS

This workshop, sponsored by Title VII, is your opportunity to take a quick look at all the best materials and methods for teaching English as a Second Language. Bring a sack lunch and be entertained by Hmong and Mien dancers. See presentations on the backgrounds of Hmong and Vietnamese. Appropriate for teachers, aides, and volunteers working with limited English speakers, K-12.

Contact your district representative:

Elk Grove: Barbara Fountain (428-8261)
Folsom-Cordova: Carla Foulk (635-6815)
River Delta: Ophelia Huestis (776-1544)
Rio Linda: Leanne M. Mitchell (991-1704)
Galt: Carol Abatangle (209-745-1565)
Other districts: Lucy Lemus (454-6236)

DON'T MISS THIS ONE !!

Recommended Culture SPECIALS

FOLSOM CORDOVA Cultural Awareness Presentations

Several slide presentations have been prepared for use in this district. They are:

1. An Introduction to Refugee Students in the Schools
2. Hmong in the Early Days
3. A Glimpse of Hmong Culture
4. A Glimpse of Vietnamese Culture
5. Background of the Ethnic Chinese from Vietnam (in prep)

In addition, there are two programs that introduce staff to the language, sounds and structure, using names as a focus. They are:

6. Hmong Language
7. Vietnamese Language



World Press PERSPECTIVES

UPDATE

Indochinese refugees in S.E. Asia

Figures as of 31 March 1983

TOTAL: 195 599

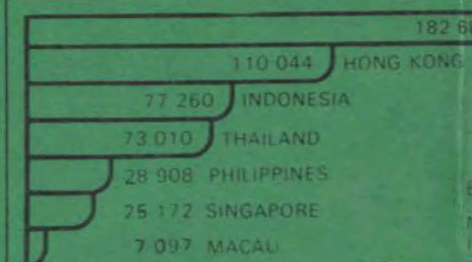
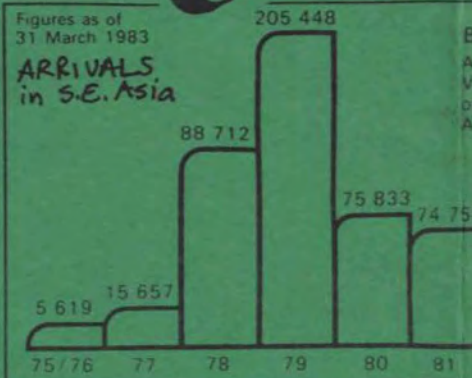
(not including refugees in RPCs)

of whom 43 126 boat people

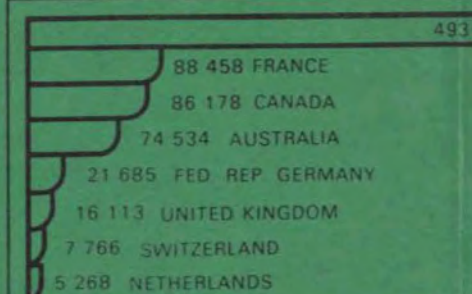
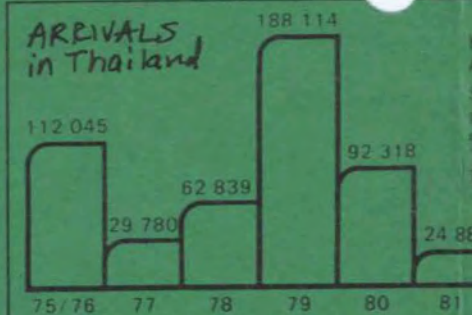


Figures as of 31 March 1983

ARRIVALS in S.E. Asia



ARRIVALS in Thailand



The other countries which have taken more than 1000: New Zealand (4944), Belgium (4080), Norway (3561), (2938), China (2853), Sweden (2492), Japan (2059), Argentina (1781).

* Not including about 130 000 persons who arrived in 1975/76.
* Not including some 260 000 Vietnamese who arrived in 1975/76.

NEW ARRIVALS IN SACRAMENTO: The outlook for this year is much the same as last year, with fewer new arrivals from the camps, and those that come will probably be mostly Vietnamese. CSS expects about 300 persons/year; LSS about 160 persons. The timing of relocation of refugees from other counties and states is hard to predict.

DATE

Notes:

WHAT'S IN A NAME?

In the September 82 issue, we published an article on common Vietnamese, Hmong, and Chinese names. Since there have been many requests for reprints, we are presenting another list of names. You can often make a reliable guess about the language of a S.E. Asian by recognizing different names.

HMONG

There are 12 common Hmong clan names -- equivalent to English surnames.

ENGLISH SPELLING

Fang
Hang
Her
Lo, Lor
Ly, Lee, Li
Moua
Thao
Cha, Chang
Vang
Vue, Vu
Xiong
Yang

SAY IT LIKE THIS:

fah or fahng
hah or hahng
huh-r
lō
lee
moo-ah
taw
chah
vah or vahng
voo
shyong
yah or yahng

MIEN

Mien also have adopted clan names as surnames in the English style. Commonly the Thai prefix "sae" precedes the clan name. The most common clan names in the U.S. are:

saeChao
saeLee
saePhan (Pien)
saeYang
saeSio

VIETNAMESE AND CHINESE

There are 12-13 very common Viet family names, "Nguyễn" being the most common. Chinese from Vietnam often have their names spelled in the Vietnamese style; for most Viet names there is a Chinese equivalent. Below are some of the most common. # marks a name that is often Chinese only; * a name that is Vietnamese only. The others could be either.

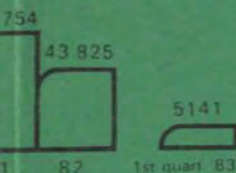
NAME

Say it like this:

Châu, Chu #	cha-oo
Chung #	choom
Đặng *	dahng
Hà #	hah
Hồ #	hō
Hoàng/Huỳnh	wong/hwing
Lê	lay
Lữ #	loo
Lương	loo-ung
Lý	lee
Nguyễn *	ngwen; nwen
Phạm *	fahm
Phan	fahn
Trần *	trun; chun
Trịnh	tring; ching
Trương; } Chương; } Chang #	trung; chung
Vương *	voo-ung
Vũ *	voo
Võ *	vaw

BOAT PEOPLE

A total of 514 989 Vietnamese have landed on the shores of S E Asia



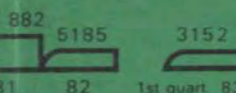
687 MALAYSIA

BOAT PEOPLE

MAIN COUNTRIES OF FIRST ASYLUM
Total arrived

KAMPUCHEANS AND LAOTIANS

Since 1975 518 315 people have fled their countries
They arrived in Thailand.



93 479 USA*

WHERE ARE THEY?

At the end of March 1983, 839 853 Indochinese refugees have been resettled abroad (of whom 504 493 boat people)

THERE ARE STILL 195 599 REFUGEES IN CAMPS.

000 refugees
(61) Italy (2958) Denmark
(59) Austria (1645)

d in the USA in 1975
rived in China in 1978

s la
ethnic
he rate
ict

SCHOOL PSYCHOLOGIST TO WORK WITH BILINGUAL PROGRAM

Arthur Singer, school psychologist, will be funded for about 30% of his time to assist with the difficult problems of assessing and providing programs for limited-English speakers. In addition to locating available instruments for testing (none, to date, have been available for the S.E. Asian language/cultural groups), he will train bilingual aides to provide assistance to psychologists who are called on to assess and identify special learning problems. He also hopes to standardize at least one commonly used test with the S.E. Asian populations.

Arthur can be contacted at 635-6815 on Fridays.

Something to Think About . . .

Are there facial expressions which are universal? Psychologists studying emotions have identified ten emotions which have a characteristic facial expression, which is the same in all cultures studied. These are:

- *interest
- *distress
- *disgust
- *joy
- *anger
- *surprise
- *shame
- *fear
- *contempt
- *guilt

The facial expressions are most evident in young children. Older persons have learned to disguise or inhibit expression of emotions according to rules laid down by the culture or individual experience.

-from Psychology Today,
August, 1983

1983-84 STAFF

The staff funded to provide special services to limited English speakers, primarily S.E. Asian refugees, are:

CENTRAL:

- Judy Lewis, Program Facilitator
- Carla Foulk, Bilingual Resource Tchr
- Hung Le, Community Liaison
- Lue Vang, Refugee Transition Spec.

AT SCHOOL SITES:

Bilingual Teachers:

- Nghi Dang, Mills Jr. High
- Van Thinh, Rancho Elem.
- Janey Owyang, Rancho Elem.

Bilingual Aides:

- Chao Vang: Cordova Sr.
- Va Vang: Mills Jr.
- Leng Vang: Wmsn, Rancho
- John Vang: Rancho
- Ge Vang: PJ Shields, C. Lane
- Sieu Doan: Cordova
- Melanie Yeuang: Rancho
- Christine Ly: Walnutwood
- Binh Tat: Mills Jr.
- Tri Bui: Mills Jr., C. Lane
- Thu Vo: Rancho
- Jenny Tran: PJ Shields, RC
- Xuan Nguyen: Wmsn, Riverview
- Lan Hoang: Whiterock
- Huong Tran: Walnutwood

ESL Aides:

- Alice Rockwell, C. Gardens
- Ingrid Hayes, Mills Jr.

Refugee Update

folsom cordova refugee update
909 mormon st.
folsom.ca. 95630

TO: